

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Assessorato Regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Avviso.

Pubblicazione ai sensi dell'art. 8 del D.M. 23 dicembre 1997 della graduatoria di merito per l'ammissione al corso di formazione specifica in medicina generale per gli anni 1997-1998.

Nominativi	Punteggio Prova scritta	Punteggio Titoli	Totale
1) LONGO Salvatore	46,2	20	66,2
2) CAMERA Stefania	42	9,4	51,4
3) PIZZUTO Maria Grazia	43,4	7,2	50,6

Il Direttore
JUNOD

N. 372

Città di AOSTA.

Graduatoria finale.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti di Collaboratore Professionale Agente (5^a q.f.) - area di vigilanza.

1. SIMONINI Katia
2. MESTIERI Lara
3. MILLERET Angelo
4. SAURRA Loredana
5. FERROL Sara
6. AGOSTINO Andrea
7. MOSCONI Katia
8. TRONCA Katia
9. CRITELLI Sabrina

N. 373

Città di AOSTA.

Avviso di concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n. 2 posti vacanti di operaio qualificato (3^a q.f.) - area tecnico-manutentiva.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1110 del 24.07.1998

si rende noto

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis.

Publication, au sens de l'art. 8 du DM du 23 décembre 1997, de la liste des candidats admis par ordre de mérite au cours de formation spécifique en médecine générale au titre des années 1997/1998.

Noms	Points Épreuve écrite	Points Titres	Total
1) LONGO Salvatore	46,2	20	66,2
2) CAMERA Stefania	42	9,4	51,4
3) PIZZUTO Maria Grazia	43,4	7,2	50,6

La directrice,
Morena JUNOD

N° 372

Ville d'AOSTE.

Liste d'aptitude.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de 2 collaborateurs professionnels - agents (5^e grade) - aire de la surveillance.

1. SIMONINI Katia
2. MESTIERI Laura
3. MILLERET Angelo
4. SAURRA Loredana
5. FERROL Sara
6. AGOSTINO Andrea
7. MOSCONI Katia
8. TRONCA Katia
9. CRITELLI Sabrina

N° 373

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux ouvriers qualifiés - 3^e grade - aire technique et de l'entretien.

En application de la décision du dirigeant n° 1110 du 24 juillet 1998.

Avis

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli, per la copertura di nr. 2 posti vacanti di operaio qualificato (3^a q.f.) – Area tecnico-manutentiva – nell’ambito dell’organico del Comune.

2. L’Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di operaio qualificato (3^aq.f.) Area tecnico-manutentiva che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. La graduatoria potrà altresì essere utilizzata dall’Amministrazione Comunale per assunzioni a tempo determinato secondo le modalità di cui all’art. 13 del Regolamento Regionale nr. 6 dell’11.12.1996;

4. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica funzionale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l’indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l’indennità di bilinguismo e l’eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo di studio attestante il proscioglimento dell’obbligo scolastico.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana o appartenenza ad uno degli Stati membri dell’Unione Europea;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l’Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall’elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall’impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni

Article 1^{er}

1. Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert en vue du recrutement de deux ouvriers qualifiés – 3^e grade – aire technique et de l’entretien, dans le cadre de l’organigramme de la commune d’Aoste.

2. L’Administration communale se réserve la faculté d’utiliser la liste d’aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d’ouvrier qualifié (3^e grade) – aire technique et de l’entretien – susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d’approbation de ladite liste d’aptitude.

3. La liste d’aptitude du concours visé au présent avis pourra être également utilisée par l’Administration communale en vue de recrutements sous contrat à durée déterminée selon les modalités visées à l’art. 13 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

4. Aux postes en question est attribué le traitement prévu pour le grade y afférent, plus tous autres appointements prévus par la convention collective nationale de travail, ainsi que l’indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Article 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d’un certificat de scolarité obligatoire.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ou de l’un des États membres de l’Union européenne ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d’aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L’Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu de l’électorat actif ;
- f) N’avoir jamais été destitué ni licencié d’un emploi auprès d’une administration publique pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d’élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février

ni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);

h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

3) Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea è richiesta, oltre ai requisiti di cui al comma 2, un'adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso, sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- f) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- g) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- h) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- i) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- l) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto all'art. 4 del presente bando di concorso;
- m) la lingua, italiana e/o francese, in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con indicazione del

1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;

h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

3. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent justifier, en sus des conditions visées au 2^e alinéa du présent avis, d'une bonne connaissance de l'italien.

Article 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance.
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un autre État membre de l'Union européenne ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation desdites listes ;
- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, la date d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- f) Leur situation militaire ;
- g) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- h) Leur domicile ou adresse ;
- i) Les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination ;
- l) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent, aux termes de l'art. 4 du présent avis ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français, avec mention des raisons y

motivo ai sensi dell'art. 7, comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stato sostenuta la prova con esito positivo;

o) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente articolo lettera a), d), e) e o) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del dirigente della struttura competente in materia di Personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese consistente in una conversazione.

2. I cittadini non italiani appartenenti ad uno degli Stati Membri dell'Unione Europea devono, inoltre, sostenere la prova di un'adeguata conoscenza della lingua italiana, consistente in una conversazione.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per quattro anni per l'Amministrazione presso cui è stato sostenuto e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o inferiore.

4. l'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti nella prova una votazione di almeno 6/10. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli. Per i cittadini non italiani appartenenti all'Unione Europea il punteggio risultante dal superamento delle prove di accertamento della conoscenza della lingua italiana e francese è dato dalla media dei voti riportati nelle due prove.

afférentes, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996, et à quelle occasion ils ont déjà réussi ladite épreuve de vérification ;

o) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et o) du 2^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Article 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du directeur de la structure compétente en matière de personnel.

Article 5

1. Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français, consistant en un entretien.

2. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie doivent par ailleurs subir une épreuve préliminaire d'italien consistant en une conversation.

3. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant quatre ans pour l'administration au sein de laquelle il a été obtenu et pour le groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou pour des groupements fonctionnels inférieurs.

4. La vérification est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans l'épreuve susvisée une note d'au moins 6/10. La note obtenue est prise en compte dans le calcul des points des titres. Pour les citoyens non italiens mais appartenant à l'un des autres États membres de l'Union européenne, les points obtenus lors de la vérification de la connaissance de l'italien et du français découlent de la moyenne des notes obtenues dans ces deux épreuves.

5. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, nr. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

6. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale, o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatto salvo quanto previsto al comma 3.

7. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese i candidati che a partire dall'anno scolastico 1996/97 abbiano conseguito il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso presso una scuola media della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto salvo quanto previsto dal comma 3.

Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, nr. 104.

Art. 7

1. I candidati che hanno superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione Comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli di punteggio e di preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione Comunale ne sia già in possesso.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, sottoscritto dall'interessato.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'Albo Pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

2. L'esito delle prove sarà comunicato ai candidati mediante affissione all'Albo Pretorio del Comune.

5. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

6. Sont également dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien les personnels de la commune d'Aoste recrutés sous contrat à durée indéterminée qui auraient déjà réussi l'épreuve en question dans ladite commune pour le même groupement fonctionnel que celui faisant l'objet du présent concours ou pour des groupements fonctionnels supérieurs. Au cas où aucune note n'aurait été attribuée à l'épreuve susdite, celle-ci est considérée comme satisfaisante avec le minimum des points, sans préjudice des dispositions du 3° alinéa du présent article.

7. Sont par ailleurs dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français les candidats qui ont obtenu le titre d'études requis pour la participation au concours visé au présent avis dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997. Lors de l'appréciation du titre susdit, l'épreuve est considérée comme réussie avec le minimum des points, sans préjudice des dispositions du 3° alinéa du présent article.

Article 6

Les personnes handicapées qui participent au concours doivent joindre à leur dossier de candidature l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Article 7

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination à égalité de mérite. Lesdits titres ne sont pas requis si l'Administration communale en dispose déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe.

Article 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration communale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. Le résultat des épreuves est communiqué aux candidats par affichage au tableau de la commune.

3. La graduatoria finale, che dovrà essere approvata dalla Giunta Comunale, sarà resa pubblica mediante affissione all'Albo Pretorio del Comune e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 9

Ai fini della formazione della graduatoria finale vengono valutati i titoli classificabili nelle seguenti categorie:

1) I titoli di studio	massimo punti	10
2) I titoli professionali	massimo punti	30
3) Servizi prestati in enti pubblici o privati	massimo punti	56
4) Prova di piena conoscenza della lingua	massimo punti	4
TOTALE	massimo punti	100

**CATEGORIA 1
TITOLI DI STUDIO**

assolvimento dell'obbligo scolastico o diploma di scuola d'istruzione secondaria di 1° grado punti 10

**CATEGORIA 2
TITOLI PROFESSIONALI
(sino ad un massimo di 4)**

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione comunale, da altri enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti purché attinenti con il posto messo a concorso;
- attestazione di qualifica professionale certificata dal libretto di lavoro o dall'Ufficio del lavoro o della massima occupazione, purché attinenti al posto messo a concorso.

per ogni attestazione: Punti 7,50

**CATEGORIA 3
SERVIZI PRESTATI
IN ENTI PUBBLICI O PRIVATI**

- Servizi prestati c/o Amministrazione comunale in posti di identico profilo professionale e di qualifica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso.
Per ogni anno di servizio: Punti 5,6
- Servizi prestati c/o altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale e di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso.
Per ogni anno di servizio: Punti 3,97

3. La liste d'aptitude finale, approuvée par la Junte communale, est publiée au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin officiel de la Région.

Article 9

Aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude finale les titres sont classés selon les catégories suivantes :

1) Titres d'études	10 points au maximum
2) Titres professionnels	30 points au maximum
3) Attestations relatives aux services accomplis au sein d'établissements publics ou privés	56 points au maximum
4) Résultat de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien	4 points au maximum
TOTAL	100 points au maximum

**CATÉGORIE 1 :
TITRES D'ÉTUDES**

Certificat de scolarité obligatoire ou diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré : 10 points

**CATÉGORIE 2 :
TITRES PROFESSIONNELS
(4 au maximum)**

- Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu suite à un examen de fin de cours ou à l'élaboration d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration communale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ;
- Qualification professionnelle attestée par le livret de travail ou par le bureau du travail et du plein emploi, à condition qu'elle ait trait au poste à pourvoir ;

Pour chaque cours ou attestation : 7,50 points

**CATÉGORIE 3 :
ATTESTATIONS RELATIVES
AUX SERVICES ACCOMPLIS AU SEIN
D'ÉTABLISSEMENTS PUBLICS OU PRIVÉS**

- Services accomplis au sein de l'Administration communale dans des emplois du même profil professionnel et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 5,6 points
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois d'un profil professionnel équivalent et de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 3,97 points

- Servizi prestati presso l'Amministrazione comunale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale.

Per ogni anno di servizio: Punti 3,39

- Servizi prestati c/o Amministrazione comunale o c/o altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore.

Per ogni anno di servizio: Punti 2,80

- Servizi prestati c/o privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso.

Per ogni anno di servizio: Punti 3,97

In caso di più servizi è valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato. Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso. I servizi valutabili non possono superare i dieci anni complessivi. Nella valutazione dei servizi per i periodi inferiori all'anno il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente effettuato. I periodi di sedici giorni o superiori sono considerati come mesi interi; i periodi inferiori non sono valutati. Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

CATEGORIA 4 PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

Punti 1 per ogni frazione superiore al 6, ottenuta sottraendo 6 al voto conseguito, con un massimo previsto per una valutazione di 10/10 pari a punti 4.

Art. 9

Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- agli insigniti di medaglia al valor militare;
- i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- gli orfani di guerra;
- gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- i feriti in combattimento;
- gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;

- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois du même grade ou de grade supérieur appartenant à d'autres profils professionnels ; pour chaque année de service : 3,39 points

- Services accomplis au sein de l'Administration communale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année de service : 2,80 points

- Services accomplis auprès des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année de service : 3,97 points

En cas de plusieurs services accomplis, seul le plus favorable au candidat est retenu. Pour les services en cours, la date d'expiration du délai de dépôt des candidatures est considérée comme date finale du service. Les services pris en compte ne peuvent dépasser une durée globale de dix ans. Lors de l'appréciation des services inférieurs à une année, les points sont attribués sur la base des mois de service effectivement accompli. Les périodes de seize jours ou plus sont considérées comme un mois, les périodes inférieures ne sont pas prises en compte. Les services accomplis et facturés en qualité de consultant et les périodes de travail indépendant ne sont pas pris en compte.

CATÉGORIE 4 : RÉSULTAT DE L'ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET DE L'ITALIEN

Un point pour chaque fraction obtenue à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6, jusqu'à un maximum de 4 points.

Article 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- Les médaillés militaires ;
- Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- Les orphelins de guerre ;
- Les orphelins des victimes de la guerre ;
- Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- Les blessées de guerre ;
- Les personnes auxquelles a été conférée la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de familles nombreuses ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico o privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2) In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della Legge costituzionale 26 febbraio 1948, nr. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani e i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 10

1) Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di due mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2) L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e degli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3) Gli accertamenti di cui al comma 2) comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 11

1. Entro trenta giorni dal ricevimento della notifica

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Article 10

1. Le contrat prévoit une période d'essai de deux mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le candidat obtient un jugement favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles les candidats sont appelés.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Article 11

1. Dans les trente jours qui suivent la date de la notifica-

dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all' Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della l.r. 45/95, o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere della disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal seguente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.96) e successive modificazioni intervenute con il Regolamento Regionale nr. 4 del 28 aprile 1998.

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

AL COMUNE DI
11100 AOSTA

___ sottoscritt_ _____
nat_ a _____ il _____ e residente in _____
_____ c.a.p. _____ via _____
(tel. _____)

tion du résultat du concours, les lauréats doivent faire parvenir au bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires en vue de leur recrutement, sauf si ladite Administration communale en dispose déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, le lauréat est déclaré déchu, sauf en cas de raisons motivées.

2. Les lauréats sont également invités, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'ils ne sont pas titulaires d'un autre emploi public ou privé et qu'ils ne se trouvent dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, ils doivent déclarer qu'ils choisissent l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Article 12

1. Le recrutement des lauréats est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance des postes en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996) modifié par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998.

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut pas être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À LA COMMUNE D'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____ résidant(e) à _____,
c.p. _____ rue _____,
tél. _____

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli, per la nomina di nr. 2 posti vacanti di operaio qualificato (3^a q.f.) – area Tecnico Manutentiva – nell’ambito dell’organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure di non essere iscritto nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
- 3) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____ richiesto per l’ammissione al concorso;
- 4) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ o dichiarat_ decadut_ dall’impiego presso una pubblica Amministrazione;
- 5) che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
- 6) di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all’art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni e integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono, di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni e integrazioni;
- 7) di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinvitato per motivi di studio, in servizio presso _____)
- 8) di essere in possesso dei seguenti titoli valutabili ai fini del punteggio finale: _____ (precisare);
- 9) di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza e precedenza: _____ (precisare);
- 10) di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua _____ (francese o italiana) in quanto _____ (precisare i motivi) e di (optare/non optare) per la ripetizione della stessa;
- 11) di richiedere, in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall’art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux ouvriers qualifiés – 3^e grade – aire technique et de l’entretien, dans le cadre de l’organigramme de la commune d’AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l’honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d’études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l’appréciation suivante : _____, requis pour l’admission au concours ;
- 4) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d’un emploi auprès d’une administration publique ;
- 5) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 6) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d’actions pénales en cours et ne pas se trouver dans l’un des cas visés au 1^{er} alinéa de l’art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____. (en préciser la nature et les références, même si l’amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992, modifiée et complétée ;
- 7) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, ou bien : exempté du service militaire, en attente d’être appelé, appel reporté pour raisons d’études, en service auprès de _____) ;
- 8) Justifier des titres suivants pouvant être pris en compte aux fins de l’attribution de la note finale _____ (préciser) ;
- 9) Justifier des titres de préférence suivants : _____ (préciser) ;
- 10) Être dispensé de l’épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les motifs suivants : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 11) Souhaiter bénéficiaire, en qualité de candidat(e) handicapé(e), des aides visées à l’art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

12) che il recapito presso cui desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma

N. 374

Comune di AYAS.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

Titolo di studio richiesto.

Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge.

È altresì ammesso il personale di qualunque degli enti facenti parte del comparto degli enti locali, in servizio negli enti della Valle d'Aosta, che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica funzionale immediatamente inferiore e sia in possesso di titolo di studio di istruzione secondaria di 2° grado di geometra.

Termine di presentazione delle domande.

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 10.09.1998). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Possesso dei requisiti.

I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Prove d'esame.

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

12) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : _____, tél. _____ ; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 374

Commune d'AYAS.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII^e grade.

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII^e grade.

Titre d'études requis.

Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte, ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectifs ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur.

Sont également admis les personnels de n'importe quel établissement faisant partie du secteur des collectivités locales, en fonction dans les collectivités de la Vallée d'Aoste, qui justifient d'une ancienneté d'au moins 5 ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

Délai de présentation des dossiers de candidature.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 10.09.1998). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Possession des conditions requises.

Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Épreuves du concours.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

1° Prova Scritta:

- a) Gestione pratiche edilizie;
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia;
- c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

Questa prova sarà sostenuta utilizzando o un sistema di videoscrittura o un sistema di scrittura Word.

2° Prova Scritta, a contenuto teorico-pratico:

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica;
- b) Violazioni edilizie;
- c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

Prova Orale:

- a) Materie oggetto delle prove scritte;
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazione sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Diario delle prove.

Il diario ed il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio del Comune di AYAS e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Proroga dei termini.

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato diretta-

Première épreuve écrite:

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

Cette épreuve comportera l'utilisation d'un logiciel de traitement de texte ou d'un logiciel d'écriture Word.

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Conception d'un projet de travaux publics.

Épreuve Orale:

- a) Matières des épreuves écrites;
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, ainsi que notions afférentes à la régularisation dans ce domaine;
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics;
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services;
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Lieu et date des épreuves.

Le lieu et la date des épreuves, établis par le jury, seront publiés au tableau d'affichage de la Commune d'AYAS et communiqués au candidats admis quinze jours au moins auparavant.

Report du délai de dépôt des candidatures.

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les

mente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 1° agosto 1998.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO.

Al Signor SINDACO
del Comune di
11020 AYAS (AO)

__ sottoscritt_ _____, nat_ a
_____ il _____ e residente a
_____ in Via _____
(tel. n. _____)

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 1 Tecnico Comunale - Istruttore Direttivo di VII q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (solo per i candidati di cui all'articolo 2, comma 2, del bando) di essere in servizio presso _____, in qualità di _____ VI q.f., con un'anzianità di _____ anni, nonché di possedere il diploma di geometra (indicando la relativa valutazione e specificando l'istituto e l'anno nel quale è stato conseguito);
- g) di essere iscritto al seguente albo professionale: _____ / o di possedere l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge (specificare);

intéressés peuvent s'adresser à la commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 Ayas (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 1^{er} août 1998.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

M. LE SYNDIC
de la Commune d'Ayas
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____ résidant à
_____ Rue _____
(tél. _____)

demande

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement d'un technicien communal - instructeur de direction - VII^e grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des États membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante _____ obtenue auprès de l'université _____ pendant l'année universitaire _____ avec l'appréciation suivante _____, requise pour la participation au concours;
- f) (Uniquement pour les candidats visés au 2^e alinéa de l'art. 2 du présent avis) Être titulaire d'un emploi de _____ (VI^e grade) et justifier d'une ancienneté de service dans ledit grade de _____ ans ainsi que du diplôme de géomètre (spécifier l'appréciation, l'institut et l'année dans lesquels il a été obtenu);
- g) Être immatriculé(e) au registre professionnel suivant: _____ ou bien, justifier d'une habilitation au sens des dispositions législatives suivantes: _____;

- h) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- i) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;
- n) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: _____ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- p) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.

Data, _____

Firma

- h) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- i) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- l) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;
- m) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;
- n) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: _____ (italien ou français);
- o) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;
- p) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.

Le, _____

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 375

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo determinato per la durata di anni uno di un posto di istruttore amministrativo, VI q.f., nell'area amministrativo contabile a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1°) FASSIN Ida punti 44/60

Brusson, 27 luglio 1998.

Il Segretario Comunale
FIRMA ILLEGGIBILE

N° 375

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (un an), d'un instructeur administratif – VI^e grade – 36 heures hebdomadaires – aire administrative et comptable:

1°) FASSIN Ida points 44/60

Fait à Brusson, le 27 juillet 1998.

Le secrétaire Communal,
SIGNATURE ILLISIBLE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino.

N. 376

N° 376

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un collaboratore professionale, operaio specializzato cantoniere autista, V qualifica funzionale, si è formata la seguente graduatoria:

1) JORRIOZ Ivo	punti	23.82
2) FABBRI Maurizio	punti	23.67
3) LIBERATI Daniele	punti	23.61
4) GONTEL Rino	punti	23.18
5) PORCHIELLA Fulvio	punti	22.92
6) DUCLY Delio	punti	21.97

Charvensod, 25 luglio 1998.

Il Segretario
FEA

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, V grade. La liste d'aptitude est la suivante:

1) JORRIOZ Ivo	23.82	points
2) FABBRI Maurizio	23.67	points
3) LIBERATI Daniele	23.61	points
4) GONTEL Rino	23.18	points
5) PORCHIELLA Fulvio	22.92	points
6) DUCLY Delio	21.97	points

Fait à Charvensod, le 25 juillet 1998.

Le secrétaire,
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 377

Comune di CHARVENSOD.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo di VII Q. F. responsabile del settore tecnico-manutentivo, part-time di 24 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro indeterminato di un istruttore direttivo, VII Q.F., responsabile del settore tecnico-manutentivo, part-time di 24 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto:

1. diploma di laurea in architettura,
2. diploma di laurea in ingegneria civile,
3. diploma universitario nell'area dell'ingegneria civile o dell'architettura,

oppure, per il personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del Regolamento regionale 6/96, anzianità minima di 5 anni nella qualifica immediatamente inferiore e possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

Scadenza presentazione della domanda:

entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul

N° 377

Commune de CHARVENSOD.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée, d'un instructeur de direction VII Q. F., responsable du secteur technique et de l'entretien, part-time, 24 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur de direction VII Q.F. responsable du secteur technique et de l'entretien.

Titres d'études requis:

1. licence d'architecte,
2. licence d'ingénieur civil,
3. diplôme universitaire relevant desdits secteurs,

ou encore, pour les fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste visée à l'art. 59 du règlement régional n. 6/96, ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et titres d'études requis pour l'accès à ce dernier.

Délai de présentation des dossiers de candidature:

dans les trente jours qui suivent la date de publication de

Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 10 settembre 1998.

Prove d'esame:

Prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

Prova scritta:

1. edilizia ed urbanistica
2. appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
3. costruzioni e topografia.

Prova pratica:

1. edilizia ed urbanistica
2. appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
3. costruzioni e topografia,
4. procedure esproprie.

Prova orale:

1. materie della prova scritta,
2. nozioni di diritto civile,
3. nozioni di diritto amministrativo,
4. ordinamento comunale e regionale.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Protocollo del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/41876).

Charvensod, 11 agosto 1998.

Il Segretario Comunale
FEA

l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. c'est à dire avant le 10 septembre 1998.

Epreuves du concours:

Epreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Epreuve écrite:

1. bâtiment et urbanisme,
2. marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux,
3. constructions et topographie.

Epreuves théorique-pratique:

1. bâtiment et urbanisme,
2. marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux,
3. constructions et topographie,
4. procédures d'expropriation

Epreuve orale:

1. matières des épreuves écrites,
2. notion de droit civil,
3. notions de droit administratif,
4. organisation communale et régionale.

Pour tout renseignement supplémentaire et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/41876).

Fait à Charvensod, le 11 août 1998.

Le secrétaire communal,
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 378

**Comune di GRESSAN – Settore segreteria comunale –
Determinazione 23 luglio 1998, n. 79.**

**Approvazione verbale della commissione giudicatrice del
concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a
tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo VII qua-
lifica funzionale area tecnica progettuale manutentiva.**

Omissis

N° 378

**Commune de GRESSAN – Secrétariat communal – Déci-
sion n° 79 du 23 juillet 1998,**

**portant approbation du procès-verbal du jury du con-
cours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement
sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de
direction (7° grade) - aire technique, de l'élaboration des
projets et de l'entretien.**

Omissis

IL SEGRETARIO COMUNALE

Omissis

DETERMINA

Di approvare gli atti, allegati alla presente determinazione, della Commissione giudicatrice concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore direttivo VII qualifica nell'area tecnica progettuale manutentiva;

Di approvare la graduatoria come segue:

1. ORO Massimo punti 24.31/30

Il Segretario comunale
GIOVANARDI

N. 379

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Graduatoria definitiva.

Concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un operaio cantoniere IV° q.f. a 36 ore settimanali – area tecnica manutentiva.

1) LATELTIN Alfredo punteggio 21/30

Il Segretario
RICCARAND

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 380

Comune di PONTEY.

Estratto di bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di una unità di personale con mansioni di cuoco ed assistente refezione per l'anno scolastico 1998-99 a 22 ore settimanali (4 q.f.).

È indetta una selezione pubblica, per Titoli ed esami, per un posto di cuoco e assistente refezione (4 q.f.) a 22 ore settimanali.

Titolo di studio: proscioglimento dall'obbligo scolastico.

Prove d'esame:

- a) prova Preliminare:
– accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (scritto e orale);

b) Prove pratiche:

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Omissis

DÉCIDE

Sont approuvés les actes - figurant en annexe à la présente décision - du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur de direction (7^e grade) - aire technique, de l'élaboration des projets et de l'entretien;

La liste d'aptitude est établie comme suit :

1. ORO Massimo 24,31/30 points

Le secrétaire,
GIOVANARDI

N° 379

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Liste d'aptitude finale.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier – cantonnier IV^e grade, à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – aire technique et de l'entretien.

1) LATELTIN Alfredo 21/30 points

Le secrétaire,
Nello RICCARAND

N° 380

Commune de PONTEY.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée d'un agent chargé des fonctions de cuisinier et d'assistant préposé au service de restauration pour l'année scolaire 1998-1999 – 22 heures hebdomadaires (4^e grade).

Une sélection, sur titres et épreuves, est ouverte pour le recrutement d'un agent chargé des fonctions de cuisinier et d'assistant préposé au service de restauration – 22 heures hebdomadaires (4^e grade).

Titre d'étude requis: certificat de scolarité obligatoire.

Epreuves de la sélection:

- a) Epreuve préliminaire:
– vérification de la connaissance du français ou de l'italien (écrit et oral)

b) Epreuves pratiques:

- 1) Elaborazione di una ricetta di cucina;
2) Preparazione aula refezione;
- c) Prova orale:
- Argomenti delle Prove Pratiche;
 - nozioni in materia di igiene e conservazione dei cibi;
 - nozioni di animazione e di assistenza agli alunni;
 - Diritti e doveri del Pubblico Dipendente.

Scadenza presentazione domande:

entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso nel B.U.R., cioè entro le ore 12 del giorno 26.08.98.

Per ulteriori informazioni e per ottenere la copia del Bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di PONTEY (Tel. 0166.30131) dal lunedì al venerdì (ore 9-12).

Il Segretario comunale
REY

- 1) préparation d'un mets;
2) préparation du réfectoire;

c) Epreuve orale:

- Matière des épreuves pratiques,
- Notions d'hygiène et de conservation des aliments,
- Notions d'animation et d'assistance aux enfants;
- Droits et obligations des fonctionnaires publics

Délai de présentation des dossiers de candidature:

au plus tard le quinzième jour qui suit la date de publication du présent avis sélection au Bulletin Officiel de la Région, soit le 26.08.98.

Les intéressés, peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de PONTEY (Tél. 0166-30131) du lundi au vendredi (9h-12h).

Le secrétaire communal,
René REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 381

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Operai Autisti Scuolabus, 5 q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 Operai Autista scuolabus, 5 q.f.;

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di primo grado e possesso della patente di guida D e certificato di abilitazione professionale (CAP);

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

- *Prove d'esame:*
- *Prima prova tecnico pratica:*
Guida scuolabus comunale.
- *Seconda prova tecnico pratica:*
Piccole opere murarie.

N° 381

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de deux ouvriers chauffeurs de bus scolaire – V^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux ouvriers chauffeurs de bus scolaire – V^e grade ;

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré, permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle (CAP) ;

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte ;

- *Épreuves de concours:*
- *Première épreuve technique et pratique :*
Conduite d'un bus scolaire communal.
- *Deuxième épreuve technique et pratique :*
Menus ouvrages en maçonnerie.

• *Orale:*

- Organi dei comuni;
- Diritti e doveri dei dipendenti comunali;
- Codice della strada con particolare riferimento alla guida dello scuolabus;
- Nozioni in materia di sicurezza sul lavoro.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro il giorno 24.08.1998.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 23 luglio 1998.

Il Segretario
BOSCHINI

N. 382

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto di bando di concorso unico pubblico.

La Comunità Montana Grand Paradis indice un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di n. 7 esecutori assistenti domiciliari e tutelari, di cui n. 5 presso il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier (n. 2 posti a tempo pieno e 3 posti a part-time) e n. 2 presso il Comune di COGNE (tempo pieno), a tempo indeterminato - 4^a Q.F - C.C.N.L. 06.07.1995 - 94/97.

Titoli richiesti:

- Possesso di licenza delle scuole dell'obbligo;
- Essere in possesso della patente B;
- Disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione;

Prova scritta:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. 93/82;
- Igiene della persona e degli ambienti;
- Alimentazione della persona.

• *Épreuve orale :*

- Organes des communes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires communaux ;
- Code de la route, notamment en ce qui concerne la conduite d'un bus scolaire ;
- Notions en matière de mesures de sécurité sur les lieux de travail.

Délai de dépôt des candidatures : au plus tard dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, soit le 24 août 1998.

Une copie de l'avis intégral du concours peut être demandée au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE - tél. (0166) 92 171 - 92 032.

Fait à Valtournenche, le 23 juillet 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

N° 382

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de concours externe.

La communauté de montagne Grand-Paradis lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de 7 aides à domicile et dans les établissements publics, dont 5 destinés au consortium intercommunal Introd-Arvier (2 à plein temps et 3 à temps partiel), et 2 à la commune de COGNE (à plein temps) - 4^e grade - au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, au titre de la période 1994/1997.

Conditions requises :

- Certificat de scolarité obligatoire ;
- Permis de conduire du type B ;
- Disponibilité du candidat à utiliser son véhicule particulier pour l'accomplissement des tâches prévues.

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de langue française ou italienne, consistant en une dictée et un entretien.

Épreuve écrite :

- Rôle de l'aide à domicile et dans les établissements publics, notamment en ce qui concerne la LR n° 93/82 ;
- Hygiène de la personne et des locaux ;
- Alimentation.

Prova pratica:

- Esecuzione di una prova vertente sulle mansioni pratiche dell'assistente tutelare.

Prove orali:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
- Nozioni sull'Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e dei Comuni.

La graduatoria sarà valida per la Comunità Montana Grand Paradis. Per tutti i Comuni membri e per il Consorzio Intercomunale di Introd/Arvier e verrà altresì utilizzata per tutte le sostituzioni che si renderanno necessarie ad esaurimento delle graduatorie ancora valide esistenti presso le varie Amministrazioni.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 34 dell'11.08.98 e più precisamente entro le ore 16.30 del 10.09.98.

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand Paradis.

Per informazioni, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921804-921810.

Villeneuve, 20 luglio 1998.

Il Segretario generale
GRESSANI

N. 383

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Direzione forestazione – Servizio Interventi Ambientali e Verde Pubblico.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

- Ente appaltante:* REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART – Direzione forestazione (Ufficio Appalti) tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629.
- Procedura di aggiudicazione:* massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1 lett. a), della L.R. 20.06.1996, n. 12. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di

Épreuve pratique :

- portant sur les tâches pratiques de l'aide dans les établissements publics.

Épreuves orales :

- Matières des épreuves écrites ;
- Droits et obligations des fonctionnaires ;
- Notions sur l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste et des Communes.

La liste d'aptitude, valable pour toutes les communes appartenant à la Communauté de Montagne Grand Paradis, ainsi que pour le consortium intercommunal Introd/Arvier, peut être utilisée en vue de pourvoir aux vacances de postes susceptibles de survenir après épuisement des listes d'aptitudes encore valables auprès des autres administrations.

Délai de dépôt des candidatures : au plus tard dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis du concours au Bulletin officiel de la Région n° 34 du 11.08.98, soit le 10.09.98 16h30.

Une copie intégrale de l'avis de concours, ainsi que le fac-similé de l'acte de candidature peuvent être retirés au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis.

Tous renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès de la communauté de montagne Grand-Paradis pendant les heures de bureau – tél. (0165) 92 18 04 – 92 18 10.

Fait à Villeneuve, le 20 juillet 1998.

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N° 383

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts – Service des interventions environnementales et des espaces verts publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

- Collectivité passant le marché :* RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts (Bureau des marchés publics) – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – tél. 0165/36 12 57 – fax 0165/23 56 29.
- Mode de passation du marché :* Il est procédé à l'attribution du marché sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. En cas de plusieurs offres équivalentes, l'adjudication est pourvue au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du

una sola offerta. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, comma 5 L.R. 12/1996 - art. 21 comma 1 bis legge 109/94 e successive modifiche ed integrazioni - D.M. 28.04.1997). L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

Aggiudicazione definitiva: l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con provvedimento dirigenziale, previa verifica: 1) della non sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle norme antimafia; 2) della regolarità della posizione dell'Impresa nei confronti degli Enti assistenziali e assicurativi; 3) di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara.

Revoca dell'aggiudicazione : in caso di accertata irregolarità dell'Impresa o mancata trasmissione della documentazione richiesta o rifiuto di stipulare il contratto o mancata costituzione della cauzione definitiva, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione e all'aggiudicazione al concorrente che segue nella graduatoria risultante dal verbale di gara.

c) *Descrizione dell'appalto:*

Luogo di esecuzione: Comune di QUART.

Oggetto dei lavori: realizzazione di struttura vivaistica in località Olleyes del Comune di QUART.

I lavori consistono nella demolizione di una struttura prefabbricata esistente e nella realizzazione di un fabbricato articolato su tre livelli.

Importo a base d'asta: Lire 2.636.350.000=

Categoria A.N.C. prevalente: è richiesta la categoria 2 per un importo di 3.000.000.000= nel caso di Imprese singole; nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative si applica l'art. 23 del D. Lgls.406/91

Opere riconducibili ad altre categorie A.N.C.: (che possono essere concesse in subappalto)

- | | | |
|---|------|--------------|
| - 5a - Impianto di riscaldamento per un importo di | lire | 139.957.076= |
| - 5b - Impianto idro-sanitario per un importo di | lire | 71.434.069= |
| - 5c - Impianto elettrico e imp. speciali per un importo di | lire | 143.293.357= |
| - 5d - Impianto ascensore per un importo di | lire | 66.500.000= |

DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée. Toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée - DM du 28 avril 1997). L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

Attribution définitive : L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification des conditions suivantes : 1) L'entreprise ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia ; 2) Sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière ; 3) Toutes les déclarations présentées par celle-ci sont véridiques.

Annulation de l'adjudication : Au cas où l'entreprise serait dans une situation irrégulière ou n'aurait pas présenté les pièces requises ou aurait refusé de signer le contrat ou n'aurait pas constitué le cautionnement définitif, il est procédé à l'annulation de l'adjudication ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis.

c) *Description du marché :*

Lieu d'exécution : commune de QUART.

Nature des travaux : Réalisation d'une structure destinée à accueillir une pépinière au lieu-dit Olleyes, dans la commune de QUART.

Les travaux comportent la démolition de la structure préfabriquée existante et la réalisation d'un immeuble à trois étages.

Mise à prix : 2 636 350 000 L.

Catégorie A.N.C. principale : La catégorie 2 pour un montant de 3 000 000 000 L est requise pour les entreprises isolées ; s'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association d'entreprises, il est fait application des dispositions de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Ouvrages afférents à d'autres catégories de l'A.N.C. (susceptibles de faire l'objet de sous-traitances) :

- | | |
|--|---------------|
| - 5a - Chauffage pour un montant de | 139 957 076 L |
| - 5a - Installations hydrauliques et sanitaires pour un montant de | 71 434 069 L |
| - 5c - Installation électrique et systèmes spéciaux pour un montant de | 143 293 357 L |
| - 5d - Ascenseur pour un montant de | 66 500 000 L |

- 5e - Impianto antincendio per un importo di	lire	20.840.429=
- 5f2- Opere in pietra per un importo di	lire	38.212.005=
- 5g - Tinteggiature e verniciature per un importo di	lire	34.510.000=
- 5h - Intonaco e impermeabilizzazione per un importo di	lire	82.105.235=
- 1 - Scavi e demolizioni per un importo di	lire	113.816.800=
- 6 - Sistemazione esterna per un importo di	lire	95.859.000=
Totale	lire	806.527.971=

Opere scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per categoria e classifica sottoindicate :

- copertura e serramenti (cat. 5f1 - classe 4) per un importo di lire 470.118.415=
- pavimenti e rivestimenti (cat. 8 - classe 3) per un importo di lire 266.781.304=

Capacità tecnica, economica e finanziaria:

- L'Impresa deve essere in possesso delle referenze di cui agli artt. 20 e 21 del D. Lgs 406/91 connesse all'iscrizione all'A.N.C. richiesta, nonché alle caratteristiche, all'entità ed alla natura dei lavori da realizzare;
- Con riferimento all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando, l'Impresa deve avere:
 - 1) cifra d'affari in lavori derivante da attività diretta ed indiretta pari a 1,50 volte l'importo a base d'asta.
 - 2) costo del personale dipendente non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori richiesta.

I requisiti sopraindicati dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare, per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 20% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento. Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di Imprese, i cui importi di iscrizione all'A.N.C. (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio,

- 5e - Système de lutte contre les incendies pour un montant de		20 840 429 L
- 5f2 - Ouvrages en pierre pour un montant de		38 212 005 L
- 5g - Badigeonnage et peinture pour un montant de		34 510 000 L
- 5h - Enduit et imperméabilisation pour un montant de		82 105 235 L
- 1 - Fouilles et démolitions pour un montant de		113 816 800 L
- 6 - Aménagement extérieur pour un montant de		95 859 000 L
Total		806 527 971 L

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites aux catégories et aux classements indiqués ci-après :

- couverture et fermetures (cat. 5f1 - classement 4) pour un montant de 470 118 415 L
- sols et revêtements (cat. 8 - classement 3) pour un montant de 266 781 304 L

Capacité technique, économique et financière :

- L'entreprise doit justifier des conditions visées aux articles 20 et 21 du décret législatif n° 406/1991 et liées à l'immatriculation à l'A.N.C. requise, ainsi qu'aux caractéristiques afférentes à l'importance et à la nature des travaux à exécuter ;
- Pour ce qui est des cinq années précédant la date de publication du présent avis, l'entreprise doit justifier des conditions suivantes :
 - 1) Chiffre d'affaires, en travaux, découlant de l'activité directe et indirecte de l'entreprise pour un montant équivalant à 1,50 fois la mise à prix du marché ;
 - 2) Coût afférent au personnel non inférieur à 10% du chiffre d'affaires requis, indiqué en travaux.

L'entreprise principale doit justifier des conditions susmentionnées à raison de 40% au moins ; la partie restante doit être couverte, jusqu'à concurrence de 100%, par le ou les mandant(s) ; chacun de ces derniers doit toutefois justifier des conditions susdites à raison de 20% au moins de ce qui est globalement requis pour le groupement. Les conditions requises pour les entreprises faisant partie d'un groupement temporaire doivent être également remplies par les entreprises faisant partie d'un consortium ; les montants afférents à l'immatriculation à l'A.N.C. de ces dernières (non inférieurs à ceux fixés pour les groupements temporaires d'entreprises) sont pris en compte dans le calcul du plafond afférent à la participation au marché. Les autres entreprises du consortium

carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lvo 406/91. Le Imprese associate o associabili ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lvo 406/91 e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi, dovranno presentare solo i documenti di cui ai punti g.1) e g.2), non essendo per loro richiesti altri requisiti. Il possesso dei sopraindicati requisiti deve essere dichiarato dalle Imprese all'atto della gara.

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra avverrà successivamente alla gara sulla base delle disposizioni di cui al D.M. 09.03.1989, n. 172.

La dichiarazione attestante i requisiti di cui sopra dovrà essere redatta secondo il fac-simile allegato al modello di dichiarazione di cui al punto g.2), con firma autenticata a norma della legge 04.01.1968, n. 15.

d) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 450 giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori

e) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione, dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. - tel 0165/361257, orario d'ufficio. Eventuali copie della suddetta documentazione potranno essere richieste o acquisite presso l'Eliografia «Eliograf», con sede in via Gramsci 24, nel comune di AOSTA tel. 0165/44354, dietro pagamento diretto dei costi di riproduzione ed eventualmente di spedizione.

f) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

f.1) *Offerte*: le offerte dovranno pervenire, *pena l'esclusione* ad esclusivo rischio della ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 24.09.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a).

f.2) *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare l'oggetto dei lavori ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, o nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico deve essere *chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura* (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma).

Sulla busta, che non dovrà contenere a *pena di esclusione*, nessun'altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre all'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei

qui ne répondent pas aux conditions requises ou qui ne sont pas immatriculées au titre du classement ou du montant demandés, sont assimilées, aux fins de l'exécution des travaux, aux entreprises faisant partie d'un groupement, au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991. Les entreprises associées ou pouvant constituer une association au sens du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991 et les entreprises similaires faisant partie d'un consortium ne doivent présenter que les documents visés aux points g.1) et g.2) du présent avis. Les entreprises doivent déclarer dans leur dossier de candidature qu'elles répondent aux conditions susmentionnées.

Le contrôle des déclarations susvisées aura lieu, suite à la passation du marché, selon les dispositions établies par le DM n° 172 du 9 mars 1989.

La déclaration attestant que les entreprises répondent aux conditions requises doit être rédigée suivant le fac-similé annexé au modèle de déclaration visé au point g.2) du présent avis et porter une signature légalisée aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968.

d) *Délai d'exécution* : 450 jours consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

e) *Documents techniques et administratifs* : consultables au bureau des marchés publics de la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, téléphone 0165/36 12 57 – pendant l'horaire de bureau. Des copies desdits documents peuvent être demandées ou retirées, contre paiement des frais de reproduction et éventuellement d'expédition, à l'adresse suivante : *ELIOGRAF – 24, rue Gramsci, AOSTE – tél. 0165/44 354.*

f) *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

f.1) *Soumissions* : Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 24 septembre 1998, 17 heures, *sous peine d'exclusion*, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

f.2) *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer l'objet des travaux et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être *introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion* (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature).

Ledit pli – qui ne doit contenir aucune autre pièce, *sous peine d'exclusion* – doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», en sus de l'objet des travaux. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes

successivi rapporti dipendenti dal contratto di appalto e per tutti i relativi atti niuno escluso, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g) *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

g.1) *certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei costruttori* nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del raggruppamento o la partecipazione del consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autentica a norma della Legge 04.01.1968, n. 15 e successive modificazioni, o di quella del Paese di appartenenza.

g.2) *Modulo di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante* con firma del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di imprese, il Modulo deve essere prodotto da tutte le Imprese raggruppate; nel caso di Consorzi, sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. Il suddetto Modello prevede l'espressa dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle condizioni risultanti dall'art. 24 1° comma della Direttiva CEE 93/37, costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti previste dalle leggi vigenti. L'utilizzazione di un Modulo (da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera e) in orario d'ufficio) diverso da quello fornito dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti essenziali costituirà motivo di esclusione.

g.3) *Modulo di avvenuta presa visione del progetto*, (da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera e) in orario d'ufficio), debitamente compilato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che il soggetto delegato con procura notarile potrà prendere visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara) e completato con l'attestazione rilasciata dall'Ufficio ove sono stati visionati gli elaborati progettuali. Nel caso di Raggruppamento di Imprese il Modulo potrà essere presentato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

Nel caso l'Impresa intenda affidare in subappalto o cottimo parte dei lavori:

g.4) *Dichiarazione di subappalto, su apposito modulo rilasciato dagli Uffici dell'Ente appaltante*, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di Raggruppamento di Imprese la dichiarazione può essere resa dalla

y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g) *Pièces à annexer à l'offre :*

g.1) *Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs* au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.

g.2) *Déclaration établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché*, portant la signature du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise, dûment signée par le représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. Le formulaire susdit inclut la déclaration attestant que l'entreprise ne se trouve dans aucune des conditions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 24 de la directive 93/37/CE, constituant des causes d'exclusion des marchés public au sens des lois en vigueur. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties essentielles dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être demandé au bureau des marchés publics, à l'adresse visée à la lettre e) du présent avis, pendant l'horaire de bureau.

g.3) *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, fourni par le bureau des marchés publics, à l'adresse visée à la lettre e) du présent avis, pendant l'horaire de bureau ; ledit formulaire doit être rempli par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée (ledit délégué peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire) et assorti de l'attestation délivrée par le bureau où le projet a été consulté. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.

Pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché en vue de l'exécution d'une partie des travaux :

g.4) *Déclaration de sous-traitance établie sur le formulaire fourni par les bureaux de la collectivité passant le marché* et signée par le représentant légal de l'entreprise. En

sola Impresa capogruppo; nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio.

Nel caso di indicazione, per ciascuna lavorazione indicata nel capitolato speciale d'appalto, di un solo candidato: certificato di iscrizione all'A.N.C. in originale o copia conforme all'originale o dichiarazione temporaneamente sostitutiva (ai sensi della L. 15/1968) o certificato di iscrizione all'Albo degli Artigiani, qualora la legislazione lo ritenga sufficiente, per categoria ed importi corrispondenti ai lavori da realizzare. La mancata produzione di tale documentazione comporta il divieto di affidamento in subappalto delle specifiche lavorazioni.

g.5) *Cauzione provvisoria (art. 34, c.1, L.R. 12/96):* la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: tramite polizza assicurativa o bancaria, oppure versamenti in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - C.R.T. P.zza Deffeyes, 1 - AOSTA, o assegni circolari intestati a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportanti la clausola di non trasferibilità, fideiussione bancaria od assicurativa. La cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Ai non aggiudicatari la cauzione è restituita non appena sarà stato adottato il provvedimento di aggiudicazione definitiva. Non sono ammessi assegni bancari.

Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

g.6) *Per i soli raggruppamenti di Imprese:* mandato conferito ai sensi di legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata, procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto pubblico.

g.7) *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta Ufficiale nella quale fu applicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

Au cas où il ne serait pas fait mention, pour chacun des ouvrages visés au cahier des charges spéciales que d'un seul sous-traitant : Certificat d'immatriculation à l'A.N.C. de ce dernier – ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 – ou le certificat d'immatriculation au registre des artisans, si la présentation de ce dernier suffit au sens des lois en vigueur, au titre de la catégorie et du classement correspondants aux travaux destinés à être sous-traités. La non présentation des pièces susmentionnées comporte l'interdiction de faire appel à la sous-traitance pour l'exécution des travaux y afférents.

g.5) *Cautionnement provisoire (1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) :* la participation au marché est subordonnée à la constitution d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix, sous une des formes suivantes : police d'assurances, versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste non endossables, caution choisie parmi les banques ou les assurances. Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Le cautionnement susmentionné est restitué aux concurrents dont les offres ont été rejetées, au moment de l'adoption de l'acte portant adjudication définitive du marché. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non présentation par l'entreprise à laquelle le marché est attribué à titre provisoire des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) Refus de signer le contrat ; 3) Constatation du fait que l'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Non constitution du cautionnement définitif.

g.6) *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé ; procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un acte public unique.

g.7) *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

L'omission de ladite documentation comporte l'exclusion du marché.

- h) *La busta contenente l'offerta economica* e i documenti di cui ai punti g.1, g.2, g.3, g.5 e gli eventuali g.4, g.6 e g.7, devono essere *pena l'esclusione* inclusi in un piego sigillato con ceralacca controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «*OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEL GIORNO 28.09.1998. LAVORI DI RISTRUTTURAZIONE ED AMPLIAMENTO DEL VIVAIO FORESTALE IN LOC. OLLEYES, NEL COMUNE DI QUART - NON APRIRE* -» nonché il nominativo dell'Impresa mittente;
- i) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 28.09.1998 alle ore 09.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amèrique, 127/a, nel Comune di QUART.
- l) *Cauzione e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96)*: l'aggiudicatario dei lavori contestualmente alla sottoscrizione del contratto è obbligato a costituire una cauzione definitiva del 10% dell'importo degli stessi. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria del 2%. L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo.
- m) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- n) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/1996 imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.6) del presente bando.

L'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio pena l'esclusione dalla gara dell'Impresa e dei consorzi o raggruppamento ai quali la medesima partecipa. In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione dell'offerta anomala si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con Imprese

h) *Le pli contenant l'offre* et les documents visés aux points g.1, g.2, g.3, g.5 et éventuellement g.4, g.6 et g.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans un pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) au risque exclusif du soumissionnaire. Ledit pli doit porter la mention «*OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEL GIORNO 28.09.1998. LAVORI DI RISTRUTTURAZIONE ED AMPLIAMENTO DEL VIVAIO FORESTALE IN LOC. OLLEYES, NEL COMUNE DI QUART - NON APRIRE*», ainsi que le nom du soumissionnaire.

i) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 28 septembre 1998 à 9 h 30 à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amèrique, dans la commune de QUART.

l) *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant contractuel, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Si ledit cautionnement définitif n'est pas constitué, il y a lieu de procéder à l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et à la confiscation du cautionnement provisoire de 2% susvisé. Le titulaire du marché est, par ailleurs, tenu de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux - exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure - et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux.

m) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

n) *Groupements d'entreprises et consortiums* : en sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les groupements d'entreprises sont tenus de présenter également la documentation mentionnée au point g.6) du présent avis.

Les entreprises individuelles ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie. Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est

che siano controllanti o controllate ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice Civile, ovvero con Imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

- titolare di ditta individuale;
 - socio di società in nome collettivo;
 - socio accomandatario di società in accomandita semplice;
 - membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di Imprese;
 - soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
 - direttori tecnici.
- o) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.

p) *Subappalto*:

- 1) l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle condizioni previste dall'art. 33 c. 2 L.R. 12/96 ed in particolare: 1) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei subappaltatori candidati ad eseguire i lavori; 2) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto, se italiano, all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in cottimo o subappalto, ovvero, qualora la legislazione vigente lo ritenga sufficiente, sia iscritto alla Camera di Commercio, Industria Artigianato e Agricoltura;
- 2) le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali forniture con posa in opera e noli a caldo (art.33 comma 1 della L.R. 12/96);
- 3) sono escluse dalla gara le offerte che prevedono lavori in subappalto relativi alla categoria prevalente per un importo superiore al limite del 30% (art. 33, c. 3 L.R. 12/1996);
- 4) la stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto;

interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
 - Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
 - Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
 - Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
 - Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
 - Un ou plusieurs directeurs techniques.
- o) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

p) *Sous-traitance* :

- 1) La sous-traitance et les commandes hors marché doivent suivre les dispositions établies par le 2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, et notamment : 1) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché et les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; 2) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'A.N.C. pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, ou, si cela suffit au sens des lois en vigueur, à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ;
- 2) Les ouvrages appartenant à la catégorie principale, ou aux catégories principales, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même des activités exigeant de la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux ou les louages d'engins (1^{er} alinéa de art. 33 de la LR n° 12/1996) ;
- 3) Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter, appartenant à la catégorie principale, dépasse la limite de 30% sont exclues du marché.
- 4) Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spé-

q) *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della CEE*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato della CEE, alle condizioni previste dall'art. 19 del D.Lgs. 406/1991.

r) *Altre informazioni*:

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Dott. Luigi BIANCHETTI.

Per qualsiasi informazione in merito prego rivolgersi all'ufficio Appalti della Direzione forestazione, sito in Loc. Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE (tel. 0165/361257)

Il Direttore
VERTUI

N. 384

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara d'appalto – (D.P.C.M. 55/1991 – L.R. 12/1996).

a) *Ente appaltante*: Regione autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Coordinamento dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Via Promis, 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272704 – Telefax 0165/31705.

b) *Procedura di scelta del contraente*: procedura aperta (art.24, c.1 L.R. 12/1996; R.D. 827/1924).

c) *Modalità di aggiudicazione*:

c.1) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso unico percentuale sull'elenco prezzi posto a base d'asta (art.25, c.1 lett.a), c.2 L. R. 12/1996).

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art.77, comma 2, del R.D. 827/1924. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

c.2) *Esclusione automatica delle offerte anomale*: saranno

ciali.

q) *Entreprises non immatriculées à l'A.N.C. et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne*: les entreprises non immatriculées à l'A.N.C. mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché aux conditions prévues par l'art. 19 du décret législatif n° 406/1991.

r) *Indications supplémentaires*:

Il est à remarquer que tous les frais, sans exception, afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, aux copies, aux dessins, aux enregistrements et aux transports des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux et aux fournitures y afférentes sont à la charge de l'adjudicataire.

Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996): M. Luigi BIANCHETTI.

Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau des marchés publics de la Direction des forêts – 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE, téléphone 0165/36 12 57.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 384

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert – (DPCM n° 55/1991 – LR n° 12/1996).

a) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 27 04 – fax 0165/31 705.

b) *Procédure de choix du contractant*: Procédure ouverte (1^{er} alinéa de l'art. 24 de la LR n° 12/1996 et DR n° 827/1924).

c) *Mode de passation du marché*:

c.1) *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas, déterminé sur la base du pourcentage de rabais unique le plus élevé par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a) et 2^e alinéa de la LR n° 12/1996.

Au cas où plusieurs offres seraient jugées équivalentes, il est procédé à l'attribution du marché au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dallo scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art.47, c.5 L.R. 12/1996 – art. 21 c. bis L. 109/94 e succ. mod. e int. – D.M. 28704/1997).

c.3) *Aggiudicazione definitiva*: l'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con provvedimento dirigenziale, previa verifica:

- della non sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle norme antimafia;
- della regolarità della posizione dell'impresa nei confronti degli Enti assistenziali ed assicurativi;
- di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;

c.4) *Annullamento dell'aggiudicazione*: in caso di accertata irregolarità dell'Impresa o mancata trasmissione della documentazione richiesta o rifiuto di stipulare il contratto o mancata costituzione della cauzione definitiva, l'Amministrazione annulla con atto motivato l'aggiudicazione e aggiudica i lavori al concorrente che segue nella graduatoria risultante dal verbale di gara.

d.) *Descrizione dell'appalto*:

d.1) *Luogo di esecuzione*: Comune di ÉMARÈSE.

d.2) *Oggetto dei lavori*: adeguamento e ampliamento del municipio.

Descrizione sommaria dei lavori: ristrutturazione del municipio esistente con l'aggiunta di un nuovo corpo attiguo e la realizzazione di un'autorimessa in c.a completamente interrata.

d.3) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 720 giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4) *Importo a base d'asta*: Lire 1.915.000.000.

d.4.1) *specializzazione prevalente*: 2 – importo delle opere: Lire 905.254.064;

d.4.2) *opere riconducibili ad altre specializzazioni*:

Specializzazioni	Importo dei lavori
1	58.094.000
5a	166.844.900
5b	103.391.310
5c	129.869.230
5d	50.500.000
5f1	239.955.000
5f2	31.091.046
5f3	38.294.400
5g	27.012.480
5h	153.723.570
11	10.970.000

c.2) *Exclusion automatique des offres irrégulières*: Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM n° 28704/1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue.

c.3) *Attribution définitive*: L'attribution définitive est prononcée par acte du dirigeant sur vérification des conditions suivantes:

- L'entreprise ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia;
- La situation de l'entreprise vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière;
- Toutes les déclarations présentées sont véridiques.

c.4) *Annulation de l'attribution du marché*: Si l'entreprise est en situation irrégulière ou ne transmet pas les pièces requises ou refuse de signer le contrat ou n'a pas constitué un cautionnement définitif, l'Administration procède, par acte motivé, à l'annulation de l'attribution du marché, qui est alors attribué à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus, visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis.

d) *Description du marché*:

d.1) *Lieu d'exécution*: commune d'ÉMARÈSE;

d.2) *Nature des travaux*: réaménagement et agrandissement de la maison communale.

Description sommaire des travaux: Rénovation de la maison communale et construction d'un nouveau bâtiment attenant à celle-ci, ainsi que réalisation d'un garage en béton armé entièrement souterrain.

d.3) *Délai d'exécution*: 720 jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4) *Mise à prix*: 1 915 000 000 L.

d.4.1) *Catégorie principale*: 2 – montant des travaux: 905 254 064 L.

d.4.2) *Ouvrages appartenant à d'autres catégories*:

Catégories	Montant des travaux
1	58 094 000
5a	166 844 900
5b	103 391 310
5c	129 869 230
5d	50 500 000
5f1	239 955 000
5f2	31 091 046
5f3	38 294 400
5g	27 012 480
5h	153 723 570

e) *Requisiti tecnici di partecipazione*: «Iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione 2, per un importo 3.600.000.000; per le imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D.Lgs. 406/1991. Qualora l'Impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle categorie A.N.C. 5a, 5b, 5c e 5d, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, fatta salva la possibilità di costituire raggruppamenti verticali, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria;

g) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Ente appaltante. Copie della documentazione inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia ELIOPIÙ - Via Trottechien, n. 35 - AOSTA - tel. 0165/235758;

h) *Tempi e modalità di presentazione delle offerte*:

h.1) le offerte devono pervenire entro e non oltre il giorno 02.09.1998 all'indirizzo di cui alla lettera a), esclusivamente a mezzo posta, in plico raccomandato.

L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro il suddetto termine all'Ufficio postale di Aosta. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

h.2) *Modalità di presentazione*: la busta contenente l'offerta economica (h. 3) e i documenti di cui ai punti da h.4.1 a h.4.7 devono essere inclusi in una busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura a pena di esclusione, sulla quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta dell'Impresa _____ per l'appalto dei lavori di adeguamento e ampliamento del municipio di ÉMARÈSE» Gara del giorno 04.09.1998 - NON APRIRE.

h.3) *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare:

11 10 970 000

e) *Conditions techniques requises*: Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 2, pour un montant de 3 600 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991. Au cas où une entreprise qui participe au marché ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux appartenant aux catégories 5a, 5b, 5c et 5d de l'A.N.C. et ceux-ci n'auraient pas été indiqués parmi ceux pouvant faire l'objet de sous-traitances en faveur d'entreprises répondant aux conditions requises - sans préjudice de la possibilité de constituer des groupements verticaux - ladite entreprise devra obtenir l'habilitation y afférente avant l'attribution définitive du marché, sous peine de révocation de l'attribution provisoire.

g) *Documents techniques et administratifs*: consultables au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché. Des copies desdits documents peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction et éventuellement d'expédition, à l'adresse suivante: Eliografia ELIOPIU - 35, rue Trotechin, AOSTE - tél. 0165/23 57 58.

h) *Délais et modalités de dépôt des soumissions*:

h.1) Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, par la poste uniquement, sous pli recommandé, au plus tard le 2 septembre 1998.

Les offres parvenues avant ladite date au bureau de la poste d'Aoste, sont considérées comme valables. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

h.2) *Modalités de dépôt des soumissions*: Le pli contenant l'offre (h.3) et les pièces visées aux points allant de h.4.1 à h.4.7 doit être introduit dans un autre pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention: «Offerta dell'Impresa _____ per l'appalto dei lavori di adeguamento e ampliamento del municipio di Emarèse. Gara del giorno 04.09.1998 - NON APRIRE»; Soumission de l'entreprise _____ pour l'attribution des travaux de réaménagement et agrandissement de la maison communale d'Émarèse. Marché public du 04.09.1998 - NE PAS OUVRIR».

h.3) *Offre*: L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer:

- ragione sociale dell'Impresa offerente;
- oggetto dell'appalto;
- ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione).

L'offerta sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca, e controfirmata sui lembi di chiusura – a pena di esclusione – su cui dovrà essere riportato il nominativo dell'Impresa e la dicitura «OFFERTA ECONOMICA».

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione.

Si precisa che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

h.4) documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

h.4.2) Modulo di autocertificazione e dichiarazione – fornito dall'Ente appaltante – sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, il modulo deve essere prodotto da tutte le Imprese raggruppate; nel caso di Consorzio, sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. L'utilizzazione di un modulo diverso da quello fornito dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti essenziali costituirà motivo di esclusione.

h.4.3) Attestazione di presa visione del progetto, rilasciata dall'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato dall'Impresa per la parte di competenza.

Il progetto deve essere visionato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa. Ogni persona può prendere visione del progetto per una sola Impresa concorrente alla gara. Nel caso di Raggruppamento di Imprese il progetto può essere visionato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

h.4.4) (nel caso di partecipazione di raggruppamenti temporanei di imprese) mandato conferito ai sensi di legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata

- la raison sociale du soumissionnaire ;
- l'objet du marché ;
- le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue).

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, *sous peine d'exclusion*. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «OFFERTA ECONOMICA».

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

h.4) Pièces à annexer à l'offre :

h.4.2) Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties essentielles dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché.

h.4.3) Formulaire attestant que le projet a été consulté, fourni par le bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et dûment rempli par le soumissionnaire.

Le projet peut être consulté par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, le projet peut être consulté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement.

h.4.4) (En cas de participation de groupements d'entreprises) mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration

autenticata e procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo;

h.4.5) (nel caso di partecipazioni di cooperative e loro consorzi) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, in originale o copia conforme o dichiarazione temporaneamente sostitutiva, ai sensi della L.15/1968; oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicata il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

h.4.6) procura in originale o copia conforme, qualora l'offerta sia sottoscritta da un procuratore;

h.4.7) cauzione provvisoria (vedi punto j)

Nel caso l'Impresa intenda affidare in subappalto o cottimo parte dei lavori:

h.4.8) Dichiarazione di subappalto, su apposito modulo rilasciato dall'Ente appaltante, sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di Raggruppamenti di Imprese la dichiarazione può essere resa dalla sola Impresa capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio.

h.5) *Offerte sostitutive o integrative:*

Scaduto il termine di presentazione, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive ed integrative né il ritiro dell'offerta presentata.

L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti h.1) e h.2) del bando con la precisazione che:

1) la BUSTA SOSTITUTIVA dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI ADEGUAMENTO E AMPLIAMENTO DEL MUNICIPIO DI ÉMARÈSE – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE».

2) La BUSTA INTEGRATIVA dovrà riportare: il nominativo dell'Impresa mittente, la dicitura: «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI ADEGUAMENTO E AMPLIAMENTO DEL MUNICIPIO DI ÉMARÈSE – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE», oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

h.4.5) (En cas de participation de coopératives et leurs consortiums) certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 – ou une copie certifiée conforme dudit certificat ou une déclaration tenant lieu de certificat légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 – ou bien un exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

h.4.6) Original ou copie certifiée conforme de la procuration, au cas où la soumission porterait la signature d'une personne chargée de représenter l'entreprise.

h.4.7) Cautionnement provisoire (voir le point J du présent avis).

Au cas où l'entreprise entendrait faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché :

h.4.8) Déclaration de sous-traitance établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché et signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

h.5) *Offres substitutives ou complémentaires :*

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis.

La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points h.1) et h.2) du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

1) Le PLI SUBSTITUTIF doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI ADEGUAMENTO E AMPLIAMENTO DEL MUNICIPIO DI ÉMARÈSE – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; SOUMISSION POUR L'ATTRIBUTION DES TRAVAUX DE RÉAMÉNAGEMENT ET AGRANDISSEMENT DE LA MAISON COMMUNALE D'ÉMARÈSE – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR».

2) Le PLI COMPLÉMENTAIRE doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «OFFERTA PER L'APPALTO DEI LAVORI DI ADEGUAMENTO E AMPLIAMENTO DEL MUNICIPIO DI ÉMARÈSE – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; SOUMISSION POUR L'ATTRIBUTION DES TRAVAUX DE RÉAMÉNAGEMENT ET AGRANDISSEMENT DE LA MAISON COMMUNALE D'ÉMARÈSE – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

In mancanza di tale indicazione l'offerta pervenuta per ultima non verrà presa in considerazione. I documenti relativi ad offerte sostituite o ritirate potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto della busta sigillata contenente l'offerta economica. Il ritiro dovrà essere preceduto da una comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa.

Non è ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo. In nessun caso verrà aperta la busta sostitutiva per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati.

i) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti delle Imprese o loro delegati, che dovranno presentarsi muniti di delega, il giorno 04.09.1998 alle ore 9.00 presso la sede dell'Ente appaltante.

j) *Cauzioni e coperture assicurative*:

j.1) *cauzione provvisoria (art.34, c.1, L.R. 12/96)*: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una *cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta pari a L. 95.750.000*, avente durata non inferiore a 120 giorni decorrenti dalla data della gara d'appalto (*scadenza giorno: 01.01.1999*) da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA; assegni intestati a Regione autonoma Valle d'Aosta e riportanti la clausola di non trasferibilità; fidejussione bancaria o assicurativa. Non sono ammessi assegni bancari.

j.2) *incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di:

- mancata produzione della documentazione richiesta successivamente alla gara;
- rifiuto dell'Impresa di sottoscrivere il contratto;
- accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali;
- mancata costituzione della cauzione definitiva.

j.3) *Svincolo della cauzione provvisoria (art.34, c.1 L.R. 12/96)*: la cauzione provvisoria delle Imprese non aggiudicatarie verrà svincolata entro 10 giorni dall'adozione del provvedimento di aggiudicazione definitiva. La cauzione dell'Impresa aggiudicataria rimarrà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto.

À défaut desdites indications il ne sera pas tenu compte de l'offre présentée en dernier. Les pièces afférentes aux soumissions ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restituées qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le retrait doit être précédé par une communication signée par le représentant légal de l'entreprise.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion. En aucun cas le pli substitutif ne peut être ouvert pour compléter les certificats ou la documentation qui font défaut dans le pli substitué ou pour remplacer une partie des pièces déjà déposées.

i) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, ou de leurs délégués munis de la délégation y afférente, le 4 septembre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Administration passant le marché.

j) *Cautionnements et assurances* :

j.1) *Cautionnement provisoire (1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : La participation au marché est subordonnée à la constitution d'un *cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, soit 95 750 000 L*, et doit avoir une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (*expiration le 1^{er} janvier 1999*). Ledit cautionnement doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

j.2) *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de :

- non présentation des pièces requises suite à l'adjudication ;
- refus de signer le contrat ;
- constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ;
- non constitution du cautionnement définitif.

j.3) *Restitution du cautionnement provisoire (1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)* : Le cautionnement provisoire est restitué aux entreprises auxquelles le marché n'a pas été attribué, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de l'acte portant adjudication définitive du marché. Le cautionnement de l'adjudicataire n'est restitué qu'au moment de la signature du contrat.

- j.4) *cauzione definitiva* (art.34, c.2 – L.R. 12/1996): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà incrementata ai sensi dell'art. 30 c. 2 L. 109/94.
- j.5) *polizza assicurativa* (art.34, c.5 L.R. 12/1996): l'Impresa aggiudicataria dei lavori è obbligata a stipulare una polizza assicurativa, secondo le modalità stabilite dal capitolato speciale d'appalto.
- k) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- m) *Riunione di Imprese e Consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art.22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art.6 della L.n. 80/1987, consorzi di Imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.
- n) *Svincolo dell'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione definitiva, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.
- o) *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94):

L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) che nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione sia altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione C.C.I.A.A.).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c) comporterà la non autorizzazione al subappalto. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui

- j.4) *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994.
- j.5) *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux en question est tenue de souscrire à une police d'assurance, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- k) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- m) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.
- n) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
- o) *Sous-traitance* (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994):

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants demandés, ou à l'A.N.C., pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-

fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara .

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%. ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'Ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto;

p) divieti di partecipazione:

p.1) l'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro Raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'Impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

p.2) In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle Imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con Imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con Imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale
- 2) socio di società in nome collettivo
- 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice
- 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese
- 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici
- 6) direttori tecnici

r) Altre informazioni:

- Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art.4 L.R. 12/96 Ing. Angelo CERISE)
- Le richieste di chiarimenti vanno indirizzate all'Uffi-

traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par l'Administration passant le marché comporte l'exclusion du marché.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p) Interdictions de participation :

p.1) Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

p.2) Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
- 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
- 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
- 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
- 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
- 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

r) Indications supplémentaires :

- Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : M. Angelo CERISE.
- Toute demande de renseignements doit être adressée

cio appalti del Coordinamento tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione delle offerte.

- L'Ufficio visione progetti dell'Ente appaltante osserva il seguente orario di apertura al pubblico: 8,30 - 12,00/15,00 - 16,30.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 385

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornante di gara - (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

a - *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Coordinamento Lavori pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio - Via Promis 2/a - AOSTA - Tel. 0165/272611 - 0165/272659 - Telefax 0165/31705.

c - *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni - D.M. 18.12.1997).

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive: 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d - *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:

d.1 - *Requisiti tecnici di partecipazione*: iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che

par fax (0165/31 705) au bureau des marchés publics de la Coordination au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

- Le bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché est ouvert de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 385

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts - (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991)

a - *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire - 2/a, rue Promis - Aoste - tél. 0165/27 26 11 - 0165/27 26 59 - fax 0165/31 705.

c - *Critère d'attribution du marché*: Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre des mises à prix des travaux, classées par ordre décroissant, avec l'exclusion au fur et à mesure: 1) des adjudicataires - à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire - des marchés précédents; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents; 3) des associations temporaires dont font partie - à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement - les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d - *Description des travaux et conditions requises*:

d.1 - *Conditions techniques requises*: Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les

partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all' A.R.P. per la specializzazione 6, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991.

d.2 – *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

d.3 – *Luogo di esecuzione:* Comune di ÉMARÈSE.

– *Oggetto dei lavori:* ammodernamento del 2° tronco della strada per Emarèse.

I lavori consistono nell'allargamento della strada esistente e prevedono opere in muratura in pietrame e malta, asfalti ed opere accessorie.

– *Importo a base d'asta:* Lire 1.660.000.000

– *Termine di esecuzione:* 450 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

– impianti esterni di illuminazione L. 42.489.100 (spec. 16 L – imp. 90 milioni)

d.4 – *Luogo di esecuzione:* Comune di MONTJOVET.

entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2 – *Interdictions de participation :* Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3 – *Lieu d'exécution :* commune d'Émarèse.

– *Nature des travaux :* Réaménagement du 2° tronçon de la route d'Émarèse.

Les travaux comportent l'élargissement de la route actuelle, la réalisation d'ouvrages en pierraille et mortier, le goudronnage et l'exécution de travaux complémentaires.

– *Mise à prix :* 1 660 000 000 L.

– *Délai d'exécution :* 450 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites aux catégories et aux classements de l'A.R.P. indiqués ci-après :

– éclairage extérieur 42 489 100 L (class. 16L – pour un montant de 90 millions de lires)

d.4 – *Lieu d'exécution :* commune de MONTJOVET.

– *Nature des travaux :* Réaménagement et réfection de la

– *Oggetto dei lavori*: ammodernamento e sistemazione della strada comunale della collina – ultimo tronco da Leche al bivio Cubiet.

I lavori consistono in murature in pietrame e malta, allargamento di 2 ponticelli esistenti con struttura in c.a.p., pavimentazione bituminosa, movimenti di materiali.

– *Importo a base d'asta*: Lire 1.600.000.000

– *Termine di esecuzione*: 200 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f – *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso L'ELIOGRAFIA HELIO PIÙ (Via Trottechien, 35/b – 11100 AOSTA – Tel. 0165/235758).

g – *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1 – *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espressa, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2 – *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 31.08.98, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 02.09.1998. Lavori di _____ NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.3 – *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappre-

route communale de la colline – dernier tronçon allant de Lèche au croisement pour Cubiet.

Les travaux comportent la réalisation d'ouvrages en pierraille et mortier, l'élargissement de deux ponts par une structure en béton armé précontraint, le goudronnage et le transport de matériaux.

– *Mise à prix* : 1 600 000 000 L.

– *Délai d'exécution* : 200 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f – *Documents techniques et administratifs* : consultables au bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies desdits documents peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : *Eliografia HELIO PIÙ* – 35/b, rue Trotechin, 11100 AOSTE – tél. 0165/23 57 58.

g – *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1 – *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2 – *Délais de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir *au plus tard le 31 août 1998, 12 heures*, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 02.09.1998. Lavori di _____ NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 2.9.1998. Travaux de _____ NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

PIECES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS QUI SERONT ATTRIBUÉS AU COURS DE LA SÉANCE À LAQUELLE L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3 – *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne

sentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4 – *offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello *pervenuto* (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se *pervenuto* in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, *sous peine d'exclusion*. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4 – *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la même personne chargée à l'effet de signer l'offre relative au marché en cause. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli *parvenu* (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE* ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion. En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5 – Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1 – Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti costituirà motivo di esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2 – Attestazione di presa visione del progetto, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3.– Prospetto denominato «Subappalti», per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco

compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5 – Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1 – Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2 – Formulaire attestant que le projet a été consulté, à demander et remplir au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3 – Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance», pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou

dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, *pena l'esclusione dalla gara.*

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

**DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO
MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA**

g.5.4 – *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5 – *Per i soli raggruppamenti di imprese:* nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi *dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.*

g.5.6 – *Per le cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h – *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 02.09.1998 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i – *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).*

i.1 – *Cauzione provvisoria, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.*

des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de modèles autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte *l'exclusion du marché.*

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

**PIECES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION
AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX
LA PLUS ÉLEVÉE**

g.5.4 – *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5 – *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 – mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question *doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.*

g.5.6 – *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h – *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 2 septembre 1998 à 9 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i – *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).*

i.1 – *Cautionnement provisoire, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 :* La participation au marché est

R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 83.000.000), da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, - assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità - fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 30/12/1998). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2 - *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

i.3 - *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

i.4 - *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.

i.5 - *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, soit 83 000 000 L qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 30 décembre 1998). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2 - *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3 - *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.

i.4 - *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un *cautionnement définitif*, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

i.5 - *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une *police d'assurance* en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux - exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure - et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

j - *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux

j – *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

k – *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D. Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo regionale di preselezione. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

m – *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n – *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

sont financés par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

k – *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises faisant partie d'un groupement doivent être immatriculées au registre régional de présélection. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

m – *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du contentieux.

n – *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvra-

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L. R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p – Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
- L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.4 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.
 - Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Nello CERISE.
 - Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611-272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 386

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique 127/A – 11020 QUART – Tel. 0165/776111 – Fax. 0165/776309.

ges appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p – Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.
- L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.4 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il sera procédé à sa réouverture.
 - Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Nello CERISE.
 - Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 386

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – téléphone 0165/77 61 11 – fax 0165/77 63 09
2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert.

2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto.
 3. a) *Luogo di consegna*: Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - loc. Tepe, 13 - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: 1.000 ml. di barriere ferma-neve in rete.
 4. *Termini di consegna*: 60 giorni solari dall'ordine.
 5. a) *Nome e indirizzo della Direzione presso la quale si possono ritirare i documenti pertinenti*: Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Modalità di pagamento delle copie*: lire 2500 in marche da bollo.
 6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 17,00 del giorno 18.09.1998.
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate*: Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini montani e Difesa del Suolo - Ufficio del Protocollo (primo piano) - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
 7. a) *persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.
b) *data e ora e luogo di apertura delle offerte*: 22.09.1998 alle ore 9,00 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
 8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
 9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 38280).
 10. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile disponibile, attestante:
 - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
 - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le ditte).
 11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata
3. a) *Lieu de livraison* : Magasin de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 13, lieu-dit Tepe, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
b) *Nature et quantité des produits à fournir* : 1 000 m de filet destiné à la réalisation de barrières à neige.
 4. *Délai de livraison* : 60 jours à compter de la date de la commande.
 5. a) *Nom et adresse de la Direction où l'on peut demander la documentation afférente au présent marché* : Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
b) *Modalités de paiement des copies de ladite documentation* : 2 500 L en timbres fiscaux.
 6. a) *Délais de dépôt des soumissions (sur papier timbré)* : le 18 septembre 1998, 17 heures.
b) *Adresse où les soumissions doivent être transmises* : Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Bureau de l'enregistrement (premier étage) – 127/A, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
 7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires.
b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : le 22 septembre 1998, 9 heures, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
 8. *Cautionnement et autres formes de garantie* : cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue.
 9. *Modalités de financement* : crédits inscrits au budget régional (chapitre 38280).
 10. *Informations et modalités à suivre* : Toute soumission doit être assortie d'une déclaration unique, dressée suivant le fac-similé y afférent, attestant à la fois :
 - a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la C.C.I.A.A. ;
 - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; en cas de groupement d'entreprises en cours de constitution ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
 11. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite de présentation des soumissions. Aucune

per la presentazione delle offerte. Non sono ammesse varianti.

12. *criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 400.000.000 IVA compresa.
13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere ritirati all'indirizzo indicato al punto 5a).
14. *Data di pubblicazione sul bollettino ufficiale*: 11 agosto 1998.
15. *Responsabile del procedimento*: (L. 07.08.90 N. 241 e L.R. 06.09.1991 N. 59) - Dott. Cristoforo CUGNOD.

N. 387

Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

- a) Ente appaltante Comune di HÔNE – P.za Municipale 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132
- b) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara.

Contratto a corpo e a misura

- c) *Luogo di esecuzione dei lavori*: Centro Storico di HÔNE

Oggetto dei lavori: Recupero fabbricati – EX COOPERATIVA.

Importo a base d'asta: Lire: 249.200.000.

Iscrizione richiesta: Albo regionale di preselezione di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 per la specializzazione 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000.

- d) *Termine di esecuzione dell'Appalto*: 140 centoquaranta giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.
- e) *Documenti tecnici ed amministrativi*: sono in visione presso l'ufficio tecnico Comunale le norme di partecipazione alla procedura, la dichiarazione e il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9. alle ore 12. ed i giorni di Lunedì e Venerdì dalle ore 16. alle ore 18.

modification n'est admise.

12. *Critère d'attribution du marché*: au prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 400 000 000 L, IVA incluse.
13. *Indications supplémentaires*: Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 ci-dessus peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 5.a).
14. *Date de publication au Bulletin officiel*: 11 août 1998.
15. *Responsable de la procédure*: (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) – M. Cristoforo CUGNOD.

N. 387

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.

Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de L.R. n° 12/1996).

- a) *Collectivité passant le marché*: Commune de HÔNE – Place Municipale n° 1 – 11020 HÔNE. Tel. 0125/803132.
- b) *Critère d'attribution du marché*: aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. n° 12/96.

Contrat: à forfait et à l'unité de mesure.

- c) *Lieu d'exécution des travaux*: centre historique de HÔNE.

Nature des travaux: récupération bâtiments «EX COOPERATIVA».

Mise à prix: 249 200 000 L.

Immatriculation requise: Registre Régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation n° 2 et le montant minime de 360 000 000 L.

- d) *délai d'exécution*: 140 (cent quarante) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- e) *Pièces techniques et administratives*: Les dites pièces peuvent être consultées au bureau technique Communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux Communaux de 9 h. à 12 h. du lundi au vendredi et de 16 h. à 18 h. le lundi et le vendredi.

- f) *Termini e modalità di presentazione delle offerte:* Le offerte in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di HÔNE, entro e non oltre le ore 12. del giorno 16 settembre 1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.
- g) *Apertura dell'offerta:* L'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 17 settembre 1998 alle ore 9.30 presso la sede del Comune.
- h) *Cauzione provvisoria:* pari al 2% dell'importo a base di gara.
Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.
Garanzie: Polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96.
- i) *Finanziamento:* Fondi Comunali.
Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895 n. 350 (art. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento.
- j) Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli art. 22 e seguenti dei D.Lg. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dall'articolo 28 L.R. n. 12/96.
- k) *Requisiti minimi richiesti:* iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria 2 per un importo minimo di iscrizione di Lire 360.000.000 (dichiarazione sostitutiva).
- l) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 90 giorni da quello della gara.
- m) È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti.
- n) Non sono ammesse offerte in aumento.
- o) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida.
- p) sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della CEE iscritte all'albo regionale di Preselezione di cui all'articolo 23 della L.R. 12/96.
- q) L'offerta deve tener conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.
- f) *Délai et modalités de présentation des soumissions :* les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 L et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché, doivent parvenir à la Commune de HÔNE au plus tard le 16 septembre 1998, 12 h. par la poste uniquement, au sens des dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.
- g) *Ouverture des plis :* aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 17 septembre 1998 à 9h30 à la maison communale.
- h) *Cautionnement provisoire :* il doit être équivalent à 2% de la mise à prix.
Cautionnement définitif : équivalent à 10% du montant de l'attribution du marché.
Garanties : police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. N° 12/96.
- i) *Financement:* fonds à disposition de la Commune.
Modalité de paiement : D.R. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches des financements.
- j) Les groupements d'entreprise ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19.12.1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. n° 12/1996.
- k) *Conditions requises:* Inscription à le Registre Régional de présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation n° 2 et le montant minime de 360 000 000 L (déclaration tenant lieu de certificat).
- l) Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
- m) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des dispositions en vigueur.
- n) Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.
- o) Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.
- p) Les Entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si sont inscrites au Registre Régional de présélection au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96.
- q) L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.

r) Esclusione offerte anomale a norma dei D.M. 18.12.1997.

Coordinatore dei ciclo: geometra COSTABLOZ Pasquolino.

Hône, 3 agosto 1998.

Il Segretario
GAIDO

N. 388

Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

a) *Ente appaltante:* Comune di HÔNE – P.za Municipale 1 – 11020 HÔNE (AO) – Tel. 0125/803132

b) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione dei massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara.

Contratto: a corpo e a misura

c) *Luogo di esecuzione dei lavori:* Centro Storico di HÔNE.

Oggetto dei lavori: Demolizione – Ex latteria turnaria con formazione di edificio da destinare a sala riunioni.

Importo a base d'Asta: Lire. 182.064.353

Iscrizione richiesta: Albo regionale di preselezione di cui all'art. 23 della L.R. 12/96 per la specializzazione 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 360.000.000.

d) *Termine di esecuzione dell'Appalto:* 210 duecentodieci giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.

e) *Documenti tecnici ed amministrativi:* sono in visione presso l'ufficio tecnico Comunale le norme di partecipazione alla procedura, la dichiarazione e il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9. alle ore 12. ed i giorni di Lunedì e Venerdì dalle ore 16. alle ore 18.

f) *Termini e modalità di presentazione delle offerte:* Le offerte in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di HÔNE, entro e non oltre le ore 12. del giorno 14 settembre 1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.

r) On procédera à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du Décret Ministériel du 18.12.1997.

Coordinateur du cycle de réalisation des dits travaux : géomètre COSTABLOZ Pasquolino.

Fait à Hône, le 3 août 1998.

Le secrétaire,
Dario GAIDO

N° 388

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de HÔNE.

Avis d'appel d'offres ouvert (au sens de L.R. n° 12/1996).

a) *Collectivité passant le marché :* Commune de HÔNE – Place Municipale n° 1 – 11020 HÔNE. Tel. 0125/803132.

b) *Critère d'attribution du marché :* aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. n° 12/96.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

c) *Lieu d'exécution des travaux:* centre historique de HÔNE.

Nature des travaux : démolition ex-laiterie avec construction de bâtiment pour salle réunion.

Mise à prix: 182 064 353 L.

Immatriculation requise : Registre Régional de présélection pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation n° 2 et le montant minime de 360 000 000 L.

d) *délai d'exécution :* 210 (deux cent dix) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux .

e) *Pièces techniques et administratives :* Les dites pièces peuvent être consultée au bureau technique Communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux Communaux de 9 h. à 12 h. du lundi au vendredi et de 16 h. à 18 h. le lundi et le vendredi.

f) *Délai et modalités de présentation des soumissions :* les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 L et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché, doivent parvenir à la Commune de HÔNE au plus tard le 14 septembre 1998, 12 h. par la poste uniquement, au sens des dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.

g) *Apertura dell'offerta*: L'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 15 settembre 1998 alle ore 9.30 presso la sede dei Comune.

h) *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.

Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

Garanzie: Polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96.

i) *Finanziamento*: Fondi Comunali.

Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895 n. 350 (art. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento.

j) Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli art. 22 e seguenti dei D.Lg. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dall'articolo 28 L.R. n. 12/96.

k) *Requisiti minimi richiesti*: iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella categoria 2 per un importo minimo di iscrizione di Lire 360.000,000 (dichiarazione sostitutiva).

l) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 90 giorni da quello della gara.

m) È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti.

n) Non sono ammesse offerte in aumento.

o) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida.

p) sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della CEE iscritte all'albo regionale di Preselezione di cui all'articolo 23 della L.R. 12/96.

q) L'offerta deve tener conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.

r) Esclusione offerte anomale a norma dei D.M. 18.12.1997.

Coordinatore dei ciclo: geometra COSTABLOZ Pasqualino.

Hône, 3 agosto 1998.

Il Segretario
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 389 A pagamento

g) Ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 15 septembre à 9.30 h. à la maison communale.

h) *Cautionnement provisoire* : il doit être équivalent à 2% de la mise à prix.

Cautionnement définitif équivalent à 10% du montant de l'attribution du marché.

Garanties : police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. N° 12/96.

i) *Financement*: fonds à disposition de la Commune.

Modalité de paiement : D.R. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches des financements.

j) Les groupements d'entreprise ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19.12.1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. n° 12/1996.

k) *Conditions requises*: Inscription à le Registre Régional de présélection pour la qualification des candidats au marché de travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation n° 2 et le montant minime de L. 360.000.000 (déclaration tenant lieu de certificat).

l) Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

m) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des disposition en vigueur.

n) Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.

o) Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.

p) Les Entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si son inscrites à le Registre Régional de présélection au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96.

q) L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.

r) On procédera à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du Décret Ministériel du 18.12.1997.

Coordinateur du cycle de réalisation des dits travaux : géomètre COSTABLOZ Pasqualino.

Fait à Hône, le 3 août 1998.

Le secrétaire,
Dario GAIDO

N° 389 Payant

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.

Avviso di gara per estratto.

Oggetto: Fornitura e posa di una cucina e di un forno per la mensa scolastica.

Il Comune di NUS intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) la fornitura e la posa di una cucina e di un forno per la mensa scolastica.

Importo a base d'asta: L. 28.000.000 con finanziamento mediante fondi propri.

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio di Segreteria del Comune di NUS.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, *entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24 agosto 1998*, al seguente indirizzo: Comune di NUS - Via Aosta n. 13, a mezzo raccomandata .

Nus, 3 agosto 1998.

Il Segretario comunale
PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 390 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.

Avviso di gara per estratto.

Oggetto: Servizio di fornitura generi alimentari e prodotti per pulizie presso la refezione scolastica per il triennio scolastico 1998/2001.

Il Comune di NUS intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) il servizio di fornitura generi alimentari e prodotti per pulizie presso la refezione scolastica per il triennio scolastico 1998/2001.

Importo a base d'asta: L. 50.000.000 IVA compresa per anno scolastico suddiviso nel seguente modo:

– Lotto 1 - Carne fresca, salumi e insaccati vari	L.	14.000.000
– Lotto 2 - Prodotti ortofrutticoli vari	L.	7.000.000
– Lotto 3 - Latte, latticini e formaggi	L.	5.000.000
– Lotto 4 - Pane	L.	4.000.000
– Lotto 5 - Prodotti congelati e surgelati	L.	7.000.000

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

Objet du marché: Fourniture et pose d'une cuisinière et d'un four destinés à la cantine scolaire.

La Commune de NUS entend passer, au sens du DR n. 2440 du 18 novembre 1923, du DR n. 827 du 23 mai 1924 et DPR n. 573 du 18 avril 1994, un appel d'offres pour la fourniture et la pose d'une cuisinière et d'un four destinés à la cantine scolaire.

Mise à prix: 28 000 000 L; financement: crédits inscrits au budget communal.

L'avis intégral, contenant les conditions d'admission au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de NUS et peut être demandé au secrétariat de ladite commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, *au plus tard le 24 août 1998, 12 heures*, à l'adresse suivante: Commune de NUS – 13, rue d'Aoste.

Nus, le 3 août 1998.

Le Secrétaire Communal,
Elio PONSETTI

N. 390 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

Objet du marché: Service de fourniture des produits alimentaires et des produits pour le nettoyage destinés à la cantine scolaire pendant la période de trois ans - 1998/2001.

La Commune de NUS entend passer, au sens du DR n. 2440 du 18 novembre 1923, du DR n. 827 du 23 mai 1924 et DPR n. 573 du 18 avril 1994, un appel d'offres pour le service de fourniture des produits alimentaires et des produits pour le nettoyage destinés à la cantine scolaire pendant la période de trois ans - 1998/2001.

Mise à prix: 50 000 000 L IVA comprise et pour année scolaire, subdivisé dans la méthode suivante;

– Lot 1 - Chair fraîche, charcuterie	14.000.000 L
– Lot 2 - Fruits et légumes	7.000.000 L
– Lot 3 - Lait, laitages et fromages	5.000.000 L
– Lot 4 - Pain	4.000.000 L
– Lot 5 - Produits congelés et surgelés	7.000.000 L

- Lotto 7 - Generi alimentari vari L. 9.000.000
- Lotto 7 - Prodotti per pulizie L. 4.000.000

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio di Segreteria del Comune di NUS.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 24 agosto 1998, al seguente indirizzo: Comune di NUS - Via Aosta n. 13, a mezzo raccomandata.

Nus, 3 agosto 1998.

Il Segretario comunale
PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 391 A pagamento

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara – Procedura aperta.

Il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME intende espletare una gara di asta pubblica per l'acquisto di uno spargitore.

- a) *Importo a base d'asta*: Lit. 20.000.000;
- b) *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'importo a base d'asta – non sono ammesse offerte in aumento;
- c) Le offerte, in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli Uffici Comunali entro le ore 12.00 del 15° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta;
- d) *Indirizzo*: Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – Fraz. Bruil 13 – 11010 – Tel. 0165.936114 – Fax 0165.936162;
- e) *Data di apertura delle offerte*: 02.09.1998.
- f) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 11.08.1998.
- g) *Responsabile del procedimento*: Il Segretario Comunale.

Il Segretario comunale
TAMBOSCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

- Lot 6 - Produits alimentaires divers 9 000 000 L
- Lot 7 - Produits pour le nettoyage 4 000 000 L.

L'avis intégral, contenant les conditions d'admission au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de NUS et peut être demandé au secrétariat de ladite commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, *au plus tard le 24 août 1998, 12 heures*, à l'adresse suivante: Commune de NUS – 13, rue d'Aoste.

Nus, le 3 août 1998.

Le Secrétaire Communal
Elio PONSETTI

N° 391 Payant

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres – Procédure ouverte.

La Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour l'achat d'un Sableur.

- a) *Mise à prix*: 20 000 000 L ;
- b) *Critère d'attribution du marché*: au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises;
- c) Les offres, établies sur papier timbre à 20.000 L., doivent parvenir aux bureaux de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME avant 12 h du 15^{ème} jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste;
- d) *Adresse*: Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – Hameau Bruil 13 – 11010 – Téléphone 0165.936114 – Télécopieur 0165-936162;
- e) *Ouverture des plis*: 02.09.1998.
- f) *Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste*: 11.08.1998.
- g) *Responsable de la procédure*: Le Secrétaire de la Commune.

Le secrétaire de la commune,
Silvia TAMBOSCO

N° 392

N. 392

~~Regione Autonoma Valle d'Aosta - Consorzio di miglioramento Fondiario Brusson - c/o GENS Giovanni fraz. Extrepièraz 11020 BRUSSON (AO).~~

Estratto bando di procedura aperta.

Costruzione acquedotto rurale La Serva-Crespin del C.M.F. Brusson, importo a base di gara Lire 160.879.926. Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi dell'art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 della L.R. 12/96. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 10 settembre 1998 alla sede del Consorzio. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencate nei bandi di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio Comunale di BRUSSON.

Il Presidente del Consorzio
GENS

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 393

Région autonome Vallée d'Aoste - Consortium d'amélioration foncière de Brusson - c/o GENS Giovanni fraz. Extrepièraz 11020 BRUSSON (AO).

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure ouverte.

Construction aqueduc rural La Serva-Crespin de propriété du consortium d'amélioration foncière de Brusson; mise à prix: 160 879 926 L. Critère d'attribution: au prix le plus bas, au sens du 1 alinéa, lettre a) et du 2 alinéa de l'art. 25 de la LR 12/1996. Exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises. Les offres assorties de la documentation y afférente, doivent être déposées au siège du consortium au plus tard le 10 septembre 1998, 12 heures. La documentation à joindre à l'offre et les modalités y afférentes sont dénombrées dans l'avis d'appel d'offres, publié intégralement au tableau d'affichage des communes de BRUSSON.

Le président du consortium,
Giovanni GENS

N. 393
